

佛源语词典

孙维张 主编

 语文出版社



佛源语词词典



孙维张 主编

● 语文出版社

图书在版编目(CIP)数据

佛源语词词典/孙维张主编. —北京: 语文出版社,
2007. 2

ISBN 978 - 7 - 80184 - 151 - 3/H · 019

I. 佛… II. 孙… III. 佛教—词典 IV. B94 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 011587 号

佛源语词词典

孙维张 主编

*

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街51号

E-mail: ywp@ywbs.com

新华书店经销 河北新华印刷一厂印刷

*

890 毫米×1240 毫米 32 开本 12.375 印张 538 千字

2007 年1月第1版 2007 年1月第1次印刷

印数: 1—3,000 定价: 25.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

前 言

本词典定名为《佛源语词典》，目的是为研究现代汉语普通话词汇系统的构成做一点资料积累和整理工作。现代汉语普通话词汇系统的构成，一是源于上古汉语，一是源于中古汉语，再就是吸收方言、外来语，还有一部分是新造词。源于中古汉语的，主要是上古汉语后期和中古产生的口语词。见于文献记载的，又可分为两个部分：一部分是佛经和佛家语录；另一部分是儒家理学区的讲学语录，主要是程朱语录。就普通话词汇构成的探源来说，本词典仅仅是一种基础性的工作，而且仅仅是一小部分。

佛教自东汉明帝时传入中国以后，逐渐普及、发展，到南北朝时达到高峰，深入到民间，并且产生了禅宗和禅宗理论，对中国文化产生了极大的影响。佛教对中国文化的影响，其方面之多，范围之广，程度之深是其他宗教所不可比拟的。本词典不是全面探讨佛教对中国文化影响的作品，而是仅从佛教对汉语影响的角度做一些资料收集和整理工作。

汉译佛经和佛理教义阐释的文字以及佛家灯录中词语的使用，在汉语词汇发展史中起着十分重要的作用。这种作用表现在两个方面：一个方面是大量使用了当时的通俗浅近的口语，这些口语中的词语直接为现代汉语所继承，成了现代汉语词汇系统中的一部分成员；另一个方面它起着一种传承作用，成为汉语词汇发展的“中转站”，先秦典籍中的上古汉语的词语，一部分直接经中古汉语、近代汉语而到达现代汉语，另一部分则是经过佛家的使用，或增加义项，或改变词义，传递到近代汉语至现代汉语中来的。总之，佛家所使用的词语，许多被现代汉语继承，成为现代汉语词汇系统的一部分成员，是现代汉语词汇系统构成的一个重要的组成部分。现代汉语中这些源于佛语或源于上古汉语经佛学濡染的词语，一般的词典只注释当前的意义，当作共时现象来处理，而《辞源》一类辞书多半注源而不述流，且比较通俗的、口语化强的一些词语，往往不加收录。本词典所收录的佛源词语或与佛教相关的一些词语，可以补充某些辞书的不足，增加一些实例，为了解现代汉语词汇系统的具体构成提供一部分确切、具体、切实的资料。

佛教对现代汉语词汇的影响，实际上是很复杂的，其过程和表现并不是像上面我们所说的那么简单。佛经语录中使用的一些词语，原本充满着浓重的宗教色彩，是佛教的专门用语，随着佛教在民间的普及和其流布范围的广

泛，宗教色彩逐渐减弱淡化，相当数量的一些专门词语使用在一般的日常社会言语交际之中，失去了原有的宗教含义，演化出与现代生活相关的意义。

一般人已不知其发展演变的过程，只知其现代的意义和用法，不了解其源流的情况了。本词典的编写在一定意义上也起着正本清源、规范人们对佛源语词的认识和使用的作用，目的是让一般读者在使用这些词语的同时，也能了解它的历史状况。不仅使他们了解一些词语的语言历史知识，更可以帮助他们深入地认识这些词语，从而更好地把握它们，正确地使用它们。

佛教自东汉明帝时传入中国，已有近两千年的历史，作为一种外来特异文化已融入中华文化之中，成为中国传统文化的一部分。本词典的编写，还有探讨现代文化与传统文化之间继承和发展关系的作用，为中国文化史的研究，提供有关语言这一侧面资料的作用。

这本词典编写的角度是从语言学、从现代汉语角度出发的，探求哪些词语是源于佛经典籍或经佛经典籍使用改变了意义（包括增加了义项）又传承至现代汉语的，并非对佛家某些词语的收集和解释，是对现代汉语部分词语的探源和述流。参加编写的几个人，除了个别同志粗通佛学以外，余者基本不懂佛学，因此涉及佛经典籍有限，其解释也是从一般人的角度去理解佛家词语的意义的，可能有违背佛家本意的地方。我们的目的是从佛教典籍中，找到现代汉语部分词语的最初来源，所以即或释义有所偏差，但词语源头的确定还是力求准确的。有些词语可能早已产生，在民间口语交际中已使用了较长时间，但没有文献记载，准确的时代已无可考察，我们权将找到的词语在佛经典籍中的出处，当作语源了。

本词典的编写中对汉语发展的历史作了四个阶段的划分，即上古汉语—中古汉语—近代汉语—现代汉语。这种划分和历史时代的划分并不一致。其大体时代是，汉代以前的作品为上古汉语，魏晋至唐宋的作品为中古汉语，元明的作品为近代汉语，清代的白话小说如《红楼梦》《儿女英雄传》与以后的白话小说及当代的作品为现代汉语。这种划分是否妥帖，因学术界尚无明确统一的认识，为了编写的便利，权且这样武断地决定了。

本词典由孙维张、王树海、武振玉三人负责编写，孙维张主编。初稿的编写按汉语拼音方案字母的顺序分工进行，武振玉：A—H；王树海：J—O；孙维张：P—Z，最后由孙维张统一了全部书稿。王树海分工的部分，单联成同志参与了部分初稿的写作。

编 者

凡 例

一 条 目

1. 本词典所收条目分为语词，熟语性固定词组，形成为词语的典故、故事和传说三种。
2. 条目有三种类型：
 - (1) 佛经典籍中使用的源于上古汉语的词语，佛经典籍使用时增加了佛理教义的义项，又传至现代汉语，如“游戏”“割爱”等。
 - (2) 源于佛语的专门用语，这些词语或是翻译佛经时使用的，或是佛教禅宗创造的，如“世界”“真理”之类。
 - (3) 源于佛语转为现代汉语普通用语，但还保留佛理教义的词语，如“涅槃”“刹那”“六根”等。
3. 除一般词语外，还收录了源于佛语的一些成语、谚语、歇后语和格言警句，如“不二法门”“水涨船高，泥多佛大”“含血喷人——先污其口”“素非良马，何劳鞭影”等。

二 释 义

1. 首先解释词语所具有的本义，然后指出其引申义。音译外来词，先指出其外语的读音和原义，然后再解释在汉译佛经中所具有的意义，如“涅槃”条。
2. 成语之类的熟语性条目中，如有较为生僻的字、词，则先行解释字、词的意义，然后解释整条词语的意义。
3. 词语传承至现代汉语时，如意义没有改变，则只说“现代汉语承用”字样，不再进行解释。
4. 所有条目皆注明语源出处，明确引出语源著作的语句，以供读者查证核实。

三 例 证

1. 一般词语传承至现代汉语时，皆用现代汉语语例证明其正在使用，能用书证的尽量使用书证；书证难以查找的，则自编语例说明。
2. 成语类条目，其现代汉语的语例特别是口语化强的条目，书证的收集实属困难，则不勉强编造，暂付阙如。

四 排 检

1. 条目的排列和检索一律按音序的办法处理，即以汉语拼音方案字母为顺序，以第一字的读音（包括声调）为据先后排列；第一字读音相同的以第二字读音先后为序。
2. 第一字的读音相同字形又相同的条目排在一起，不考虑第二字的读音先后。

目 录

前 言	(1)
凡 例	(3)
条目音序索引	(4)
正 文	(1—353)

条目音序索引

A		ān		B	
ā		安禅		bā	
阿鼻地狱		1 安存	4	八部龙神	
阿家		1 安静	4	八大地狱	
阿罗汉		1 安居	4	八大金刚	
阿婆		1 安乐地	5	八大龙王	
āi		1 安乐国	5	八大龙王	
挨肩接踵		安立	5	八风	
埃尘		安排	5	八戒	
āi		1 安身立命	5	八苦	
矮子看戏——		1 安泰	5	八两移来作半斤	
随人上下		安稳	5	八两元来是半斤	
ài		安心	6	八面玲珑	
爱		庵	6	八面受敌	
爱根		庵主	6	八十老婆不言嫁	
爱鬼		ǎn		八十老人(翁)入场屋——	
爱海		庵	6	不是小儿戏	
爱河		àn		八十婆婆不梳妆	
爱护		按牛头吃草	7	八音	
爱火		暗	7	八字	
爱流		暗号	7	八字没一撇	
爱念		暗去明来	7	芭蕉	
爱情		暗室	7	芭蕉闻雷开，	
爱染		暗中	7	葵花随日转	
爱水		ǎo		bá	
爱涎		拗直作曲	7	拔舌地狱	
爱心		ào		拔树鸣条	
爱欲		懊恼	8	bǎ	
爱憎				把髻投衙——	
				自称冤家	
				把缆放船	

bái		半青半黄	17	bēi	
白饭		半死半活	17	悲	21
白毫		半夜三更	17	悲观	21
白黑二鼠		半夜枕头——	17	悲心	21
白浪滔天		须要摸着	17	bèi	
白马		伴侣	17	贝	21
白马寺		瓣香杯茗	17	贝叶	21
白牛三车		bǎng	17	贝叶经	21
白象		榜样	17	贝母	22
白衣		bàng		背本逐末	22
白玉无瑕		棒打不回头	18	背地	22
白云		棒喝	18	běn	
白云万里		bāo		本初	22
bǎi		胞胎	18	本地	22
百般	14	bǎo		本地风光	23
百步穿杨	14	宝	18	本分	23
百尺竿头须进步	14	宝刹	18	本来	23
百尺竿头弄影戏		宝地	18	本来面目	23
——瞞你又瞞天	15	宝殿	19	本来无一物	23
百川众流，莫不		宝镜	19	本人	24
朝宗于海	15	宝山	19	本色	24
百了千当	15	宝山空回	19	本身	24
百纳衣	15	宝塔	19	本体	24
百年春梦	15	宝藏	19	本心	25
百年后	15	宝座	20	本源	25
百丈野狐	15	bào		本性	25
摆手	16	报答	20	bí	
摆尾摇头	16	抱璞投师	20	鼻根	25
bài		抱桥柱澡洗	20	鼻虫	25
拜贺	16	抱桥柱澡洗——	20	鼻孔	25
bàn		放手不得	20	鼻孔辽天	26
半斤八两	16	抱赃叫屈	20	鼻孔无半边	26
半路抽身	16	爆竹送穷	21	bǐ	
半明半暗	16			比上不足，比下有余	26
半明半灭	16				

6 条目音序索引

彼岸	26	鳖谋猴肝	31	不出不入	34
bì		bié		不二法门	34
必定	26	别无道理	31	不二之法	34
毕竟	26	别有用心	31	不妨	35
闭关	27			不挂葫芦醋越酸	35
闭门造车	27	bīng		不即不离	35
闭门造车, 出门合辙	27	兵随印转, 将随符行	31	不假言说	35
碧眼胡人	27			不经一事, 不长一智	35
碧眼胡僧	27	bīng		不觉不知	35
壁观	27	病	31	不开骂人口,	
壁立千仞	28	病病有药	32	难以见其慈	36
臂长衫袖短	28	病鸟栖芦, 困鱼止泊	32	不可名目	36
		病痛	32	不可思议	36
biān				不可言说	36
边地	28	bō		不来不去	36
边际	28	拔草瞻风	32	不立文字	36
鞭打	28	波澜	32	不令而行	36
		波罗蜜	32	不露锋芒	36
biǎn		波腾鼎沸	32	不生不灭	37
扁担	29	玻璃	33	不识好恶	37
		钵	33	不识痛痒	37
biàn		般若	33	不是弄潮人,	
变化	29	播种	33	休入洪波里	37
变相	29			不是物	37
变异	29	bó		不是一番寒彻骨,	
便利	29	博览群书	33	那得梅花扑鼻香	37
辩才	30	博士	33	不通人情	38
辩才无碍	30	鸚鵡树上啼——		不咸不淡	38
		同声相应	34	不知不觉	38
biāo		薄福	34	不值半分钱	38
标榜	30			布袋里盛锥子——	
标帜	30	bǒ		快者先出	38
		跛脚	34	布袋里老鸦——	
biǎo				虽死犹活	38
表白	30	bǔ		布发掩泥	38
表示	30	捕得老鼠, 打破油瓶	34	步步登高	38
biē		bù			
鳖不慎口	30	不沉不浮	34		

C		刹那	41	常住	45
		chāi		chàng	
cái		拆东篱，补西壁	41	唱	45
财色	39	chái		唱礼	46
cān		豺狼虎豹	42	chāo	
参	39			超佛越祖	46
参禅	39	chán		超过	46
		禅	42	超升	46
cán		禅定	42		
残羹馊饭	39	禅房	42	chē	
		禅和子	42	车不横推，理不曲断	46
cáng		禅寂	42		
藏身露影	39	禅门	43	chēn	
藏头露角	39	禅那	43	嗔	46
		禅师	43	嗔拳不打笑面	46
cǎo		禅堂	43	瞋	46
草草匆匆	39	禅学	43		
草料	40	禅院	43	chén	
草木	40	禅杖	43	尘	46
草深多野鹿，		禅宗	43	尘埃	47
岩高薜萝稀	40	缠缚	44	尘垢	47
草绳自缚	40			尘劫	47
草鞋	40	chàn		尘境	47
草偃风行	40	忏悔	44	尘土	47
				尘缘	47
cè		cháng		尘中人自老，	
册子	40	长长短短	44	天际月常明	48
		长处	44	晨参暮省	48
chā		长期	44	晨鸡暮钟	48
杈子	40	长蛇偃月——			
差别	41	未见输赢	44	chēng	
		长生不死	44	称名道姓	48
chá		长物不留	45	撑门拄户	48
茶饭	41	长夜	45		
茶炉	41	长远	45	chéng	
		长斋	45	成果	48
chà		常行乞食	45	成家立业	48
刹	41				

8 条目音序索引

成立	48	出来	51	垂丝千尺，意在深潭	54
成群作队	48	出门入户	51	chūn	
chī		出生	51	春不耕，秋无望	54
吃茶	49	出生离死	51	春风暗着人	54
吃醋知酸，吃盐知碱	49	出水芙蓉	51	春风如刀，春雨如膏	54
痴	49	出头	52	春寒料峭	54
痴迷	49	出现	52	春来草自青	55
痴人面前不得说梦	49	出一人口，入千人耳	52	春去秋来	55
痴人说梦	49	chú		春生夏长，秋落冬枯	55
痴心	49	除此之外	52	春生夏长，秋收冬藏	55
痴子	50	锄头	52	春夏秋冬	55
chǐ		chù		chún	
齿印	50	畜生	52	纯净	55
chì		触目皆是	52	纯熟	55
赤脚人趁兔，		chuǎn		唇齿	55
着靴人吃肉	50	穿过	52	cí	
chōu		穿花折柳	53	慈悲	56
抽钉拔楔	50	穿云透月	53	慈航	56
抽身	50	chuán		慈心	56
chóu		传灯	53	cǐ	
愁虑	50	传教	53	此岸	56
愁人莫向愁人说，		船筏	53	cì	
说向愁人愁杀人	50	船师	53	刺血济饥	56
chǒu		chuáng		cōng	
丑陋不堪	50	床上安床	53	聪明灵利	57
chòu		床窄先卧，粥稀后坐	53	cóng	
臭肉来蝇	51	嚏	53	从古至今	57
chū		chuī		从何而来	57
出出入入	51	吹大法螺	54	从今以后	57
出道	51	chuí		从娘肚里出来	57
出家	51	垂钓绁短，不搆深泉	54	从前	57
		垂丝千尺，不钓凡鳞	54	从无人有易，	

从有人无难	57	好笑又惊人	60		
cū		大慈大悲	60	dāng	
粗人	57	大胆	60	当即	64
粗中之细	57	大海	61	当头棒喝	64
cùn		大海从鱼跃，		dāo	
寸步不离	57	长空任鸟飞	61	刀疮易没，恶语难消	64
寸步不移	58	大海若知足，		刀斧痕	64
寸步难移	58	百川应倒流	61	刀耕火种	64
寸草不生	58	大劫	61	刀山	64
寸丁入木，		大千	61	刀山剑树	64
九牛拽不出	58	大千世界	61	dǎo	
寸丝不挂	58	大师	61	导师	65
cuò		大事了毕	61	dào	
错认定盘星	58	大用现前，不存轨则	62	道场	65
D		大有人在	62	道高龙虎伏，	
dá		大智非明，真空无迹	62	德重鬼神钦	65
达摩面壁	58	dài		道个不字	65
dǎ		代代相承	62	道行	65
打草惊蛇	59	dān		道家	65
打成一片	59	丹霞烧木佛	62	道教	65
打动南山鼓，		担板汉——但见一面	62	道人	66
唱起北山歌	59	担枷带索	62	道士	66
打水	59	担雪填井	63	道眼	66
打坐	59	单传	63	稻麻竹苇	66
dà		单刀直入	63	dé	
大悲	59	dǎn		得乐忘忧	66
大悲菩萨	59	胆大心粗	63	得饶人处且饶人	66
大才藏拙户	60	胆裂心摧	63	得人一牛，还人一马	67
大彻大悟	60	dàn		得失两忘	67
大乘	60	但知冰是水，		得失是非	67
大乘禅	60	休问水成冰	63	得失在心	67
大虫裹纸帽——		但知行好事，		得意忘言	67
		不用问前程	63	得鱼忘筌	67
		但自不亡羊，		dēng	
		何须泣歧路	63	灯	67

登山须到顶， 入海须到底	68	diē	动则影现，觉则病生	74
děng		爹爹	dǒu	
等观	68	dīng	斗转星移	74
等候	68	丁丁东东	抖擞	74
dī		丁一卓二	抖擞精神	74
滴水冰生	68	dǐng	dòu	
dí		顶峰	斗贫不斗富	74
的的之言	68	顶礼	dú	
觐面	68	顶天立地	毒气	75
嫡嫡相承	68	dìng	毒箭	75
dì		定	独步大方	75
地	68	定盘星	独具只眼	75
地肥茄子嫩	69	dōng	独木桥	75
地倾东南，天高西北	69	东庵每见西庵雪， 下涧长流上涧泉	独掌不浪鸣	75
地水火风	69	东奔西走	独自	75
地狱	69	东行买贱，西行卖贵	髑髅前见鬼—— 人无数	75
谛听	69	东家点灯，西家暗坐	dù	
diān		东家点灯，西家觅油	肚皮	76
颠来倒去	69	东家杓柄长， 西家杓柄短	度	76
diǎn		东家作驴，西家作马	度世	76
点化	69	东邻西舍	度脱	76
点金成铁	69	东说西说	duān	
点染	70	东语西话	端的	76
点铁成金	70	冬不寒，腊后看	duǎn	
diàn		冬即言寒，夏即道热	短促	76
电	70	冬夏常青	短期	76
电光石火	70	dòng	duàn	
电光朝露	70	动口	断送	76
电影	70	动手	断欲去爱	77
diào		动弦别曲，叶落知秋	duì	
雕沙镂玉	71	动则不动，不动则动	对答如流	77

对面不相识	77	耳闻目睹	80	烦恼	83
对面千里	77	èr		fàng	
对牛弹琴	77	二鸟双游	80	方便	84
dùn		F		方丈	84
顿悟	77	fā		fàng	
duō		fā		访道	84
多虚不如少实	77	发誓	80	fàng	
E		发笑	81	放灯	84
ē		发行	81	放光	84
阿弥陀佛	78	发愿	81	放下	84
屙屎送尿	78	fǎ		fēi	
é		法	81	非常	84
峨嵋山	78	法宝	81	非人	85
峨眉皓齿	78	法号	82	fēn	
è		法化	82	分别	85
恶	78	法会	82	分化	85
恶报	78	法力	82	分解	85
恶不从善, 善不从恶	79	法螺	82	分流	85
恶果	79	法门	82	分身	85
恶虎不食子	79	法名	82	分文不值	86
恶魔	79	法师	82	分晓	86
恶人无善念,		法事	82	纷纷扰扰	86
善人无恶心	79	法网无边	82	fén	
饿鬼	79	法衣	83	焚身	86
ēn		fà		fēn	
恩爱	79	发如涂漆, 唇若点朱	83	粉身碎骨	86
ěr		fān		fēng	
耳根	80	翻本	83	风	86
耳根清静	80	翻盖	83	风摆荷叶	86
耳聋眼暗	80	翻译	83	风吹草动	86
耳门	80	fán		风流公子	86
		凡夫肉眼	83		
		凡圣同居, 龙蛇混杂	83		

12 条目音序索引

风中之烛	86	负义忘恩	90	高枕无忧	93
疯病	87	富贵多宾客,			
疯癫	87	贫穷绝往还	90	gē	
峰顶	87	富嫌千口少,		割爱	93
		贫恨一身多	90	割舍	93
féng				歌舞升平	93
逢场作戏	87	G			
逢饭但知餐	87			gé	
逢人只可三分语,		gǎi			
未可全抛一片心	87	改悔	91	格外	93
逢水吃水,逢草吃草	87	改头换面	91	隔山见烟,	
				便知是火	93
fèng		gài		隔靴搔痒	93
凤腾霄汉,青云不知	87	盖天盖地	91	gé	
fó		gān		葛藤	93
佛	88	干篙头上——		gēn	
佛法	88	觅什么汁	91	根	94
佛法大意	88	干茅引火——		根苗	94
佛门广大	88	出门便是草	91	根性	94
佛事	88	干屎橛	91		
佛跳墙	88	甘草自来甜,		gèn	
佛头着粪	88	黄连依旧苦	91	亘古亘今	94
佛陀	89	甘露	91		
佛子	89	肝肠寸断	92	gèng	
佛祖	89	肝胆俱裂	92	更待何时	94
				更进一步	94
fú		gǎn			
拂袖而去	89	感激	92	gōng	
服毒	89	感天动地	92	功成行满	94
浮尘	89	感招	92	功德	95
浮木	89	擀面杖	92	功德无量	95
浮屠	90			功德圆满	95
浮想	90	gāng		功果	95
				功课	95
fǔ		钢刀虽利,		恭敬	95
俯仰屈伸	90	不斩无罪之人	92		
		gāo		gòng	
fù					
父不慈,子不孝	90	高僧	93	共变	96

共通	96	官不容针，私通车马	98	H	
gōu		官高位显	98		
钩深索隐	96	guǎn		há	
gǒu		管束	98	虾蟆禅——跳得一跳	101
狗不择家贫	96	guàn		hǎi	
狗急跳墙	96	灌顶	98	海岛龙多隐，	
狗临井吠	96	guāng		茅茨风不居	101
gū		光前绝后	99	海口	101
孤峰无宿客，		光吞万象	99	海宴河清	101
滩峻不留船	96	光焰	99		
辜负平生	96	光阴莫虚度	99	hán	
gǔ		guī		含血喷人，自污其口	101
古刹	96	归俗	99	含珠不吐，谁知有宝	101
古迹	96	归依	99	寒便向火，热即摇扇	101
古镜当台——		归元	99	寒蝉抱枯木，	
胡来胡现，汉来汉现	97	归真	99	泣尽不回头	101
骨瘦如柴	97	龟毛兔角	99	寒灰再焰，枯木重荣	102
骨头	97	闺阁中物	100	寒来火畔坐，	
鼓唇摇舌	97	guī		热向涧边行	102
guā		鬼见愁	100	hàn	
刮骨之言	97	鬼神莫测	100	汗马功劳	102
guà		gui		háo	
罍碍	97	贵买贱卖——		号咷大哭	102
guān		分文不值	100	毫厘有差，天地悬隔	102
关门闭户	97	guǒ		hǎo	
观看	97	果报	100	好不唧噻	102
观念	97	果断	100	好生	102
观山玩水	98	guò		好事不出门，	
观世音	98	过目成诵	100	恶事行千里	102
观音	98	过去	100	好事不如无	102
观音大士	98			好事不在匆忙	103
观照	98			好心	103
				好心不得好报	103
				好语不可说尽	103